

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

28 NOVEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Hongaarse Volksrepubliek, en van de briefwisseling, ondertekend te Boedapest op 9 juli 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer het hierbijgaand wetsonwerp houdende goedkeuring van de consulaire overeenkomst, die tussen het Koninkrijk België en de Hongaarse Volksrepubliek gesloten werd, aan uw goedkeuring te onderwerpen.

Deze overeenkomst stelt zich binnen het kader van de politiek, die door België op consulaire gebied met de Oostlanden wordt gevoerd. Consulaire overeenkomsten werden inderdaad vroeger gesloten met de U. S. S. R., Polen en Roemenië; een overeenkomst met Tsjecho-Slowakije werd in juni 1976 ondertekend en een andere werd met Bulgarije einde december 1976 geparafeerd. Daarenboven zijn er thans nog onderhandelingen aanhangig met de D. D. R.

Daar Hongarije geen partij is bij de multilaterale Conventie van Wenen over de consulaire betrekkingen van 24 april 1963, goedgekeurd door de wet van 17 juli 1970, past het de modaliteiten van de vestiging der consulaire posten, de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten ervan alsook deze van hun leden door de onderhavige overeenkomst bilateraal te bepalen.

Daarenboven, preciseert de Hongaars-Belgische overeenkomst de functies die de consulaire ambtenaren mogen uitoefenen om de rechten en de belangen van de natuurlijke en de rechtspersonen van elk van de onderrekenende Staten te beschermen.

Deze overeenkomst ziet er uit als volgt :

Hoofdstuk I (artikel 1) geeft de juiste bepaling weer van de in de overeenkomst gebruikte termen.

Hoofdstuk II (artikels 2 tot 9) behandelt de vestiging van de consulaire posten, de aanduiding van de leden van de consulaire posten, het interimbeheer van deze posten en de mogelijkheid voor de leden van een diplomatieke zending om consulaire functies uit te oefenen.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

28 NOVEMBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Populaire Hongroise, et de l'échange de lettres, signés à Budapest le 9 juillet 1976

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à votre assentiment le projet de loi ci-joint portant approbation de la Convention consulaire conclue entre le Royaume de Belgique et la République populaire hongroise.

Cette Convention s'inscrit dans le cadre de la politique suivie par la Belgique, en matière consulaire, avec les pays de l'Est. Des conventions consulaires ont en effet été antérieurement conclues avec l'U. R. S. S., la Pologne et la Roumanie, une convention avec la Tchécoslovaquie a été signée en juin 1976 et une autre, avec la Bulgarie, a été paraphée fin décembre 1976. En outre, des négociations sont actuellement en cours avec la R. D. A.

La Hongrie n'étant pas partie à la Convention multilatérale de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires, approuvée par la loi du 17 juillet 1970, il s'indiquait de fixer bilatéralement par la présente Convention les modalités d'établissement des postes consulaires, leurs facilités, privilèges et immunités de même que ceux de leurs membres.

En outre, la Convention hungaro-belge précise les attributions que les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer en vue de la protection des droits et intérêts des personnes physiques et morales de chacun des Etats signataires.

Cette Convention se présente comme suit :

Le titre I (article I) définit les termes utilisés dans la Convention.

Le titre II (articles 2 à 9) traite de l'établissement des postes consulaires, de la nomination des membres des postes consulaires, de la gestion intérimaire de ces postes et de la possibilité pour les membres d'une mission diplomatique d'exercer des fonctions consulaires.

Hoofdstuk III (artikels 10 tot 27) omschrijft de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten, die de Verblijfsstaat aan een consulaire post en aan de leden ervan toekent.

Zoals in de andere consulaire overeenkomsten met de Oostlanden kent artikel 16, § 1, aan het posthoofd een persoonlijke onschendbaarheid en een juridictionele immuniteit toe zoals deze aan diplomaten worden toegekend.

Hoofdstuk IV (artikels 28 tot 47) preciseert de verschillende functies, die de consulaire ambtenaren het recht hebben in de Verblijfsstaat te vervullen om de rechten en belangen van de Zendsraar en de onderdanen ervan te beschermen en de ontwikkeling van de commerciële, economische, wetenschappelijke, culturele en toeristische betrekkingen tussen beide Staten te bevorderen.

Deze functies betreffen de burgerlijke stand, de aflevering van paspoorten en visa, de bewaargevingen, de legalisaties, de notariële akten, de bescherming van de minderjarigen en onbekwamen, de nalatenschappen, de vertegenwoordiging van, en de gerechtelijke bijstand aan de onderhorigen van de Zendstaat, het contact tussen hen en de consulaire ambtenaar vooral ingeval van opsluiting.

De artikels 39 tot 44 omschrijven de bevoegdheden van de consulaire ambtenaars in maritieme zaken en artikel 45 breidt de toepassing van deze artikels uit " mutatis mutandis " tot de burgerluchvaart.

Hoofdstuk V (artikels 48 en 49) betreft enerzijds de uitoefening van consulaire functies in, of voor rekening van een derde Staat, en anderzijds de slorbepalingen over de bekrachtiging, de inwerkingtreding en de opzegging van de overeenkomst.

Tenslotte, een akkoord per briefwisseling, dat bij de overeenkomst is gevoegd, betreft de verdediging der belangen van het Groothertogdom Luxemburg door de Belgische consulaire ambtenaren in Hongarije en van de Hongaarse belangen in het Groothertogdom Luxemburg door de Hongaarse consulaire ambtenaren met zending te Brussel.

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waarvoor het nazicht van deze overeenkomst nodig blijkt.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

Voor de Minister van Justitie, afwezig,
de Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT

De Minister van Financiën,

G. GEENS

Le titre III (articles 10 à 27) décrit les facilités, privilèges et immunités que l'Etat de résidence accorde à son poste consulaire et aux membres de celui-ci.

Comme dans les autres conventions consulaires avec les pays de l'Est, l'article 16, § 1, octroie au chef de poste une inviolabilité personnelle et une immunité de juridiction analogues à celles accordées aux diplomates.

Le titre IV (articles 28 à 47) précise les diverses fonctions que les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accomplir dans l'Etat de résidence afin de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, et de favoriser le développement des relations commerciales, économiques, scientifiques, culturelles et touristiques entre les deux Etats.

Ces fonctions concernent l'état civil, la délivrance de passeports et de visas, les dépôts, les légalisations, les actes notariés, la protection des mineurs et incapables, les successions, la représentation et l'assistance judiciaire des ressortissants de l'Etat d'envoi, les communications entre eux et le fonctionnaire consulaire particulièrement en cas d'incarcération.

Les articles 39 à 44 décrivent les compétences des fonctionnaires consulaires en matière maritime et l'article 45 étend, *mutatis mutandis*, l'application de ces articles à l'aviation civile.

Le titre V (articles 48 et 49) concerne, d'une part, l'exercice des fonctions consulaires dans ou pour le compte d'un Etat tiers et, d'autre part, les clauses finales sur la ratification, l'entrée en vigueur et la dénonciation de la Convention.

Enfin, un accord par échange de lettres annexées à la Convention, concerne la défense des intérêts du Grand-Duché de Luxembourg par les fonctionnaires consulaires belges en Hongrie, et des intérêts hongrois au Grand-Duché de Luxembourg par les fonctionnaires consulaires hongrois en poste à Bruxelles.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Pour le Ministre de la Justice, absent,
le Ministre des Communications,

J. CHABERT

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 1ge juli 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wer « houdende goedkeuring van de consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Hongaarse Volksrepubliek, en van de briefwisseling, ondertekend te Boedapest op 9 juli 1976 », heeft de 4< augustus 1977 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren: H. Rousseau : staatsraad, voorzitter,

A. Vander Stichele en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder roezicht van de H. A. Vander Stichele.

Her verslag werd uitgebracht door de H. E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

De Voorzuer,

J. TRUYENS

H. ROUSSEAU

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Beigen,

Aan allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van justitie, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van justitie, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wersonrwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Hongaarse Volksrepubliek, en de briefwisseling, ondertekend te Boedapest op 9 juli 1976, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 november 1977.

BOUDEWIJN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 juillet 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant « approbation de la convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République populaire hongroise, et de l'échange de lettres, signés à Budapest le 9 juillet 1976 », a donné le 4 août 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs: H. Rousseau, conseiller d'Etat, président,

A. Vander Stichele et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et F. Rigaux : assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. Vander Stichele.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS

H. ROUSSEAU

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Finances,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République populaire hongroise, et l'échange de lettres, signés à Budapest le 9 juillet 1976, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 novembre 1977.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

Voor de Minister van Justitie, afwezig,
de Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT

De Minister van Financiën,

G. GEENS

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Pour le Ministre de la Justice, absent,
le Ministre des Communications,

J. CHABERT

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

CONSULAIRE OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België
en de Hongaarse Volksrepubliek

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en de Presidentschapsraad van de Hongaarse Volksrepubliek.

Yerlangend de consulaire betrekkingen tussen de beide Staten te regelen en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van de vriendschappelijke verhoudingen tussen beide landen,

Hebben besloten te dien einde een consulaire overeenkomst te sluiten en hebben als hun gevolmachtigden aangewezen:

De Heer Renaat Van Elslande,

Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België,

De Heer Frigyes Puja,

Minister van Buitenlandse Zaken
van de Hongaarse Volksrepubliek,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt over wat volgt:

TITEL I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

In deze Overeenkomst hebben de navolgende uitdrukkingen de hieronder aangegeven betekenissen:

1. ~Consulaire post~: elk Consulaat-Generaal, Consulaat, Vice-Consulaat en Consulaire Agentschap.

2. ~Hoofd van een consulaire post~: de consulaire ambtenaar die is aangewezen om een consulaire post te leiden.

3. ~Consulaire ambtenaar~: iedere persoon aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen.

4. ~Consulaire bediende~: iedere persoon die geen consulaire ambtenaar is en werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post.

5. ~Lid van het bedienend personeel~: iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post.

6. ~Leden van een consulaire post~: consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel.

7. "Consulaire gebouwen": de gebouwen, delen van gebouwen en de daarbijbehorende terreinen, die uitsluitend gebruikt worden voor de werkzaamheden van een consulaire post.

8. "Consulaire archief": de bescheiden, de stukken, de briefwisseling, de boeken, de filmen, de geluidsbanden, de registers, het codemateriaal, betrekking hebbende op de werkzaamheden van de consulaire post, alsmede de voorwerpen, installaties en meubelen bestemd voor het opbergen of beschermen van deze zaken.

9. "Consulaire ressort": het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend voor uitoefening van de consulaire werkzaamheden.

10. "Schip": elk vaartuig dat ingeschreven of geregistreerd is overeenkomstig de wetgeving van de Zendsraad, met uitzondering van de oorlogsschepen.

CONVENTION CONSULAIRE

entre le Royaume de Belgique
et la République Populaire Hongroise

Sa Majesté le Roi des Belges

et le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise,

Animés du désir de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi au développement de leurs rapports amicaux,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention consulaire et ont désigné leurs Plénipotentiaires:

Monsieur Renaat Van Elslande,

Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique,

Monsieur Frigyes Puja,

Ministre des Affaires étrangères
de la République Populaire Hongroise,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Définitions

Article 1

Dans la présente convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

1. Par «poste consulaire» on entend tout consulat général, consular, vice-consulat et agence consulaire.

2. Par «chef de poste consulaire» on entend le fonctionnaire consulaire chargé de diriger un poste consulaire.

3. Par «fonctionnaire consulaire» on entend toute personne qui a été chargée en cette qualité d'exercer des fonctions consulaires.

4. Par «employé consulaire» on entend toute personne qui n'est pas fonctionnaire consulaire et est employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire.

5. Par «membre du personnel de service», on entend toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire.

6. Par «membres du poste consulaire» on entend tous fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service.

7. Par «locaux consulaires» on entend tout bâtiment, partie de bâtiment et le terrain attenant, utilisés exclusivement aux fins d'un poste consulaire.

8. Par «archives consulaires» on entend les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les rubans magnétiques, les registres, le matériel du chiffre, relatifs aux activités du poste consulaire ainsi que les objets, installations et meubles destinés à les conserver et à les protéger.

9. Par «circonscription consulaire» on entend le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

10. Par «navire» on entend tout bâtiment de navigation immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à l'exception des bâtiments de guerre.

TITEL II

Vestiging van de consulaire post

Artikel 2

1. Een consulaire post mag op her grondgebied van de Verblifstaar slechts worden gevestigd met toestemming van die Staat.

2. De zetel, de klasse en het consulaar ressort van de consulaire post worden door de Zendsraar en de Verblifstaar in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

Artikel 3

1. Alvorens het hoofd van de consulaire post te benoemen, vraagt de Zendstaar langs diplomatieke weg te toestemming van de Verblifstaar voor deze benoeming.

2. Nadat her agerement is verkregen, doet de Zendstaar de aanstellingsbrief of een andere soortgelijke akte betreffende de benoeming van her hoofd van een consulaire post aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaar toekomen. Dit stuk vermeldt naam en voornaam van her hoofd van de consulaire post, zijn klasse, her consulaar ressort waarbinnen hij zijn consulaire werkzaamheden zal uitoefenen en de zetel van de consulaire post.

3. Her hoofd van de consulaire post wordt lot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten nadat hij door de Verblifstaar in die hoedanigheid is erkend. De erkenning geschiedt door verlening van een exequatur of van een andere machtiging. Het exequatur of een andere machtiging worden zo spoedig mogelijk verleend. In afwachting dat her exequatur of een andere machtiging worden verleend, kan de Verblifstaar her hoofd van de consulaire post voorlopig roestaan zijn werkzaamheden uit te oefenen.

4. Zodra her hoofd van de consulaire post is toegelaten tot de uitoefening van zijn werkzaamheden, zelfs indien dit voorlopig is, stelt de Verblifstaar de bevoegde overheden van her desbetreffend consulaar ressort hiervan in kennis. Deze Staat zorgt er reus voor dat de noodzakelijke maatregelen worden getroffen om her hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en aanspraak te maken op de behandeling voorzien bij de bepalingen van dit Verdrag.

5. Ingeval de verlening van het exequatur of een andere machtiging geweigerd wordt, is de Verblifstaar niet verplicht de Zendstaar de redenen voor deze weigering mede te delen.

Artikel 4

1. De Zendstaar stelt her Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaar in kennis:

a) van de benoeming van de leden van de consulaire post, van hun aankomst op de consulaire post na hun benoeming, van hun ambtsaanvaarding, van hun definitief verrek of van de beëindiging van hun officiële werkzaamheden;

b) van de aankomst en her definitief vertrek van een inwonend gezinslid van een lid van de consulaire post alsook van her feir dat een persoon lid wordt van zijn gezin of ophoudt dit te zijn.

2. De kennisgeving betreffende de aankomst en het definitief vertrek dient, in de mate van her mogelijke, vooraf te worden gedaan.

Artikel 5

Alleen een onderdaan van de Zendsraar kan consulaar ambtenaar zijn en hij mag geen ingezetene van de Verblifstaar zijn.

Artikel 6

1. De Verblifstaar kan ten allen tijde en zonder de redenen van zijn beslissing te moeten opgeven, de Zendsraar er langs diplomatieke weg van in kennis stellen dat her hoofd van een post of enig ander lid van her consulaar personeel niet aanvaardbaar is. De Zendsraar roept dan, naargelang her geval, de betrokken persoon terug of beëindigt zijn werkzaamheden bij de consulaire post.

2. Indien de Zendsraar in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan zijn verplichting krachtens lid 1 van dit artikel te voldoen, kan de Verblifstaar her exequatur of een andere machtiging betreffende het hoofd van een consulaire post inrekken of ophouden de betrokken persoon nog langer als lid van her consulaar personeel te beschouwen.

TITRE II

Etablissement du poste consulaire

Article 2

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et la circonscription consulaire sont fixés par un accord mutuel entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3

1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi sollicite par la voie diplomatique le consentement de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Après avoir reçu l'agrément, l'Etat d'envoi remet au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou autre acte similaire relatifs à la nomination du chef de poste consulaire. Ce document indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions consulaires et le siège du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après sa reconnaissance en cette qualité par l'Etat de résidence. La reconnaissance s'effectue par la délivrance d'un exequatur ou d'une autre autorisation. L'exequatur ou autre autorisation doivent être délivrés aussitôt que possible. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut consentir à ce que le chef de poste consulaire exerce ses fonctions à titre provisoire.

4. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer les autorités compétentes de la circonscription consulaire; il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter de ses devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente convention.

5. En cas de refus de la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'en communiquer les raisons à l'Etat d'envoi.

Article 4

1. L'Etat d'envoi notifie au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence:

a) la nomination des membres du poste consulaire, leur arrivée au poste consulaire après leur nomination, le commencement de l'exercice de leurs fonctions officielles, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions officielles;

b) l'arrivée et le départ définitif d'un membre de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer ainsi que le fait qu'une personne devient membre de sa famille ou cesse de l'être.

2. L'avertissement concernant l'arrivée et le départ définitif doit s'effectuer, dans la mesure du possible, au préalable.

Article 5

Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire et il ne peut être résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 6

1. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans être tenu de communiquer les raisons de sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que le chef de poste ou autre fonctionnaire consulaire sont persona non grata ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappelle alors la personne en cause ou met fin à ses fonctions dans le poste consulaire selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable l'obligation prévue au paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut retirer l'exequatur ou autre autorisation concernant le chef de poste consulaire ou cesser de considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire.

Artikel 7

1. Wanneer het hoofd van een consulaire post om enige reden niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of wanneer zijn plaats voorlopig openstaat, kan de Zendsraad de voorlopige leiding van de consulaire post aan een consulaire ambtenaar van deze consulaire post of aan een consulaire ambtenaar van een andere in de Verblijfsstaat gevestigde consulaire post of aan een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de Zendsraad in de Verblijfsstaat roevertrouwen. De naam en de voornaam van deze persoon dienen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat vooraf te worden medegedeeld.

2. De persoon die met de voorlopige leiding van de consulaire post belast is, oefent de functie van het hoofd van de consulaire post uit. Hij heeft dezelfde verplichtingen en geniet dezelfde rechten, voorrechten en immuniteiten als die welke hij zou genieten indien hij volgens de bepalingen van artikel 3 benoemd was.

3. Wanneer een lid van het diplomatiek personeel van de Zendsraad overeenkomstig lid 1 van dit artikel tijdelijk met de leiding van een consulaire post in de Verblijfsstaat wordt belast, blijft hij diplomatieke voorrechten en immuniteiten genieten.

Artikel 8

1. De Zendsraad kan een bij de Verblijfsstaat geaccrediteerd lid van zijn diplomatieke zending aanwijzen om behalve zijn diplomatieke werkzaamheden ook consulaire werkzaamheden uit te oefenen. In dat geval zijn de in de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst vervatte bepalingen toepasselijk.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de rechten en verplichtingen van de consulaire ambtenaar zijn van toepassing op het lid van de diplomatieke zending dat consulaire werkzaamheden uitoefent.

De consulaire bedrijvigheid van het lid van de diplomatieke zending doet geen afbreuk aan zijn diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 9

De Verblijfsstaat levert aan alle leden van de consulaire post en aan hun inwonende gezinsleden, voor zover zij geen onderdanen noch ingezetenen van deze Staat zijn, een speciaal document af waarin hun identiteit en hun hoedanigheid van lid van de consulaire post of gezinslid wordt bevestigd.

TITEL III

Faciliteiten, voorrechten en immuniteiten

Artikel 1a

1. a) De Verblijfsstaat is verplicht de bescherming van de consulaire ambtenaar te verzekeren en neemt alle passende maatregelen om hem in staat te stellen zijn werkzaamheden uit te oefenen en te genieten van de rechten, voorrechten en immuniteiten die door deze Overeenkomst en de wetgeving van de Verblijfsstaat worden toegekend.

b) De Verblijfsstaat is ertoe gehouden alle nodige maatregelen te treffen om de gebouwen van de consulaire post en de woning van de consulaire ambtenaren te beschermen.

2. De Verblijfsstaat behandelt de consulaire ambtenaren met al de eerbied die hun geschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om te verhinderen dat hun persoon, hun vrijheid of waardigheid in gevaar wordt gebracht.

Artikel II

1. De Zendsraad heeft het recht, onder de voorwaarden en in alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfsstaat voorziet :

a) de terreinen, gebouwen, gedeelten van gebouwen en aanhorigheden welke nodig zijn voor de vestiging of de instandhouding van een consulaire post of voor de huisvesting van de leden van een consulaire post, in eigendom te verkrijgen, het genot ervan te verwerven, ze te bezitten, te behouden of te betrekken;

b) voor dezelfde doeleinden gebouwen, gedeelten van gebouwen of aanhorigheden te bouwen op de terreinen die hij heeft verkregen, bezit of betreft.

2. De Zendsraad kan zich desnoods voor de verwezenlijking van de in lid 1 van dit artikel vermelde aangelegenheden door de Verblijfsstaat doen bijstaan.

Article 7

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut confier la direction provisoire du poste consulaire à un fonctionnaire consulaire de ce poste consulaire ou d'un autre poste consulaire établi dans l'Etat de résidence ou à un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Les noms et prénoms de cette personne doivent être communiqués d'avance au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne chargée de la direction provisoire du poste consulaire exerce les fonctions du chef de poste consulaire. Les mêmes obligations lui incombent et elle bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités que si elle avait été nommée selon les dispositions de l'article 3.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi est désigné pour diriger temporairement dans l'Etat de résidence le poste consulaire, conformément au paragraphe 1er du présent article, il continue à bénéficier des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 8

1. L'Etat d'envoi peut désigner un membre de sa mission diplomatique accréditée auprès de l'Etat de résidence pour exercer outre ses fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Dans ce cas, les dispositions établies aux articles 3 et 4 de la présente convention sont applicables.

2. Les dispositions de la présente convention concernant les droits et obligations du fonctionnaire consulaire, s'appliquent au membre de la mission diplomatique exerçant des fonctions consulaires.

L'activité consulaire du membre de la mission diplomatique n'affecte pas ses privilèges et immunités diplomatiques.

Article 9

Pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, ni résidents permanents de cet Etat, l'Etat de résidence délivre à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille vivant à leur foyer un document spécial qui atteste leur identité ainsi que leur qualité de membre du poste consulaire ou membre de leur famille.

TITRE III

Facilités, privilèges et immunités.

Article 10

1. a) L'Etat de résidence est tenu d'assurer la protection du fonctionnaire consulaire et il prend toutes les mesures appropriées pour lui permettre d'exercer son activité et de jouir des droits, privilèges et immunités accordés par la présente convention et la législation de l'Etat de résidence.

b) L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux du poste consulaire et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article II

1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence :

a) acquérir en propriété ou en jouissance, posséder, détenir ou occuper des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances nécessaires pour l'établissement ou le maintien d'un poste consulaire ou pour la résidence des membres d'un poste consulaire;

b) construire pour les mêmes fins, des bâtiments, parties de bâtiments ou dépendances sur les terrains qu'il a acquis, possède ou occupe.

2. Si besoin est, l'Etat d'envoi peut se faire assister par l'Etat de résidence pour réaliser les affaires mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zeudstaat niet van de verplichting zich te schikken naar de wetgeving inzake bouwen, streekbouw die van toepassing is in de streek waar de onroerende goederen gelegen zijn.

Artikel 12

1. Een schild met het wapen van de Zendstaat en met de vermelding van de naam van de consulaire post in de officiële taal of talen van de Zendsraat en van de Verblijfsstaat mag worden aangebracht op de gebouwen die de consulaire post huisvesten.

2. De nationale vlag van de Zendsraat mag op de gebouwen van de consulaire post en op de ambtswoning van het hoofd van de post worden gehesen.

3. Het hoofd van de consulaire post mag de nationale vlag van de Zendsraat op zijn vervoermiddelen aanbrengen wanneer hij deze bij de uitoefening van zijn ambt gebruikt.

Artikel 13

1. De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post zijn onschendbaar.

De voorafgaande bepaling is op de woning van de consulaire ambtenaar van toepassing voor zover de leden 2 en 3 van artikel 16 van de onderhavige Overeenkomst op deze laatste toepasselijk zijn.

2. De overheden van de Verblijfsstaat mogen ze niet bereden zonder de rocsremming hetzij van het hoofd van de consulaire post, hetzij van het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of van de personen die door hen zijn aangewezen.

3. De lokale, hermeubelair, de goederen en de vervoermiddelen van de consulaire post zijn tegen iedere vorm van opvoering gevrijwaard.

Artikel 14

De consulaire archieven zijn ten allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar. Zij mogen geen stukken noch goederen bevatten die niet voor officieel gebruik bestemd zijn.

Artikel 15

1. Door de Verblijfsstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblijfsstaat beschermd. Bij zijn verbindingen met de Regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en codeberichten daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder de toestemming van de Verblijfsstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden.

4. De pakketten welke de consulaire tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt en mogen slechts officiële briefwisseling en documenten of uitsluitend voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

5. De Verblijfsstaat kent aan de persoon belast met het vervoer van de consulaire tas dezelfde rechten, voorrechten en immuniteiten toe als aan de diplomatieke koeriers. Deze persoon moet in het bezit zijn van een officieel document dat zijn hoedanigheid van consulaire koerier bevestigt en het aantal pakketten vermeldt welke de consulaire tas vormen.

6. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of van een luchtvaartuig. Deze gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal pakketten blijkt waaruit de consulaire tas is samengesteld. Deze gezagvoerder kan echter niet als een consulaire koerier worden beschouwd. De consulaire post kan een van haar leden zenden om de consulaire tas rechtstreeks en ongehinderd uit de handen van de gezagvoerder in ontvangst te nemen of hem deze ter hand te stellen.

3. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation sur la construction et l'urbanisme applicable dans la zone où les immeubles sont situés.

Article 12

1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, avec désignation du poste consulaire dans la ou les langues officielle(s) de l'Etat et de l'Etat de résidence, peut être apposé sur les bâtiments occupés par le poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les bâtiments du poste consulaire et la résidence du chef de poste.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon national de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport lorsqu'il les utilise dans l'exercice de ses fonctions.

Article 13

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

La disposition précitée s'applique à la résidence du fonctionnaire consulaire dans la mesure où les paragraphes 2 et 3 de l'article 16 de la présente convention sont applicables à celui-ci.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'autorisation, soit du chef de poste consulaire, soit du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou des personnes désignées par eux.

3. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition.

Article 14

Les archives du poste consulaire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Elles ne peuvent contenir des documents et des biens non officiels.

Article 15

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures, visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. L'Etat de résidence assure les mêmes droits, privilèges et immunités à la personne chargée du transport de la valise consulaire qu'aux courriers diplomatiques. Cette personne doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité de courrier consulaire et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise. Toutefois, ce commandant ne peut être considéré comme un courrier consulaire. Le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre possession de la valise consulaire des mains du commandant, ou la lui remettre, directement et librement.

Artike! 16

I. Het hoofJ van ecu consulaire post geniet de persoonlijke onschendbaarheid.

Hij is niet onderworpen aan Je rechtsmacht van de Verblifstaar, behalve wanneer her gaar om :

- a) een reële vordering betreffende een particulier gebouw gelegen op her grondgebied van de Verblifstaar, tenzij het hoofd van de consulaire post her bezir voor rekening van de Zendsraar en met her oog op de uitoefening van de consulaire werkzaamheden;
- b) een vordering betreffende een nalatenschap waarin her hoofd van de consulaire post optreedt als testamenruivoerder, beheerder, erfgenaam of legaraais in eigen naam en niet namens de Zendsraat;

c) een vordering betreffende enige beroeps- of handelsactiviteit, die her hoofd van de consulaire post in de Verblifstaat buiren zijn officiële ambtsbezigheden uitoefent.

Geen enkele uitvoeringsmaatregel mag ten opzichte van het hoofd van een consulaire post worden genomen, behalve in de gevallen bepaald in de alinea's a), b) en c) van her onderhavig lid en op voorwaarde dat de uitvoering kan gebeuren zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn woning.

2. De leden van een consulaire post zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblifstaat met betrekking tot handelingen verricht bij de uitoefening van hun ambt. Deze bepaling betekent niet dat de verplichting de schade te vergoeden die door een vervoermiddel is veroorzaakt vervalt en belet niet dat tegen een lid van de consulaire post een burgerlijke vordering kan worden ingesteld uit hoofde van de verbintenissen die hij heeft aangegaan zonder daarbij in zijn hoedanigheid van gemachtigde van de Zendsraar te handelen.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van her tweede lid van dit artikel mag tegen de consulaire ambtenaar die geen hoofd van een post is geen bevel tot aanhouding worden uitgevaardigd en mag hij niet aan enige andere vorm van vrijheidsberoving worden onderworpen, tenzij hij door de rechterlijke overheden van een zwaar misdrijf wordt beschuldigd of tegen hem een rechterlijke veroordeling is uitgesproken die kracht van gewijsde heeft verkregen. Onder « zwaar misdrijf » wordt verstaan ieder met voorbedachte raad gepleegd misdrijf waarvoor de wergeving van de Verblifstaar een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf voorziet.

4. Ingeval een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende, wanneer hij zijn ambt niet uitoefent, op her grondgebied van de Verblifstaar een volgens deze Staat strafbare daad stelt, wordt de Zendsraar hiervan zo spoedig mogelijk langs diplomatieke weg in kennis gesteld. Tegelijkertijd wordt dit ook aan her hoofd van de consulaire post medegedeeld.

5. Voor zover zij geen onderdanen noch ingezetenen van de Verblifstaar zijn en zij er geen op winst gerichte particuliere activiteit uitoefenen :

- a) genieten de inwonende gezinsleden van her hoofd van een post her voordeel van de bepalingen van lid 1 van het onderhavig artikel;
- b) genieten de inwonende gezinsleden van de consulaire ambtenaar die geen hoofd van een post is, her voordeel van de bepalingen van lid 3 van het onderhavig artikel;
- c) genieten de inwonende gezinsleden van de leden van de consulaire post, wanneer de in lid 2 van her onderhavig artikel bedoelde handeling- en hen rechteerreeks en daadwerkelijk raken, het voordeel van de bepalingen van dit laatste lid.

Artike! 17

1. De leden van een consulaire post kunnen op uitnodiging van de rechterlijke of administratieve overheden van de Verblifstaar, worden opgeroepen om als getuige op te treden. Er mag evenwel geen enkele dwangmaatregel tegen een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende worden getroffen.

2. De rechterlijke of administratieve overheden van de Verblifstaar, die aan een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende een uitnodiging richten om als getuige te verschijnen, treffen de nodige maatregelen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de consulaire post daardoor worden gehinderd en nemen, waar mogelijk, in het geval van een consulaire ambtenaar, zijn mondelinge of schriftelijke verklaringen in ontvangst op de consulaire post of in zijn verblijfplaats.

3. De leden van een consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden kunnen weigeren als getuige op te treden inzake aangelegenheden die verband houden met de officiële activiteit van de leden van de consulaire post.

Article 16

I. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle.

Il n'est pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

- a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions consulaires;
- b) d'une action concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par le chef de poste dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus aux lettres a), b) et c) du présent paragraphe, pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

2. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette disposition ne dispense pas de l'obligation de réparer les dommages causés par un moyen de transport et ne soustrait pas un membre du poste consulaire à une action civile pour les obligations auxquelles il est engagé sans agir en tant que mandataire de l'Etat d'envoi.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste ne peut être mis en état d'arrestation ni être soumis à aucune forme de privation de liberté, à moins qu'il ne soit inculpé par les autorités judiciaires d'une infraction grave ou qu'il n'ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire passée en force de chose jugée. Par « infraction grave », il faut comprendre toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans, ou une peine plus grave.

4. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, en dehors de l'exercice de ses attributions officielles, commet sur le territoire de l'Etat de résidence un acte qui, suivant la législation de cet Etat est punissable, l'Etat d'envoi en est informé dans le plus bref délai par la voie diplomatique. Le chef de poste en est informé simultanément.

5. Pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et qu'ils n'y exercent aucune activité privée lucrative :

- a) les membres de la famille du chef de poste, vivant à son foyer, bénéficient des dispositions du paragraphe 1 du présent article;
- b) les membres de la famille du fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste, vivant à son foyer, bénéficient des dispositions du paragraphe 3 du présent article;
- c) les membres de la famille des membres du poste consulaire, vivant à leur foyer, lorsqu'ils sont concernés directement et effectivement par les actes visés au paragraphe 2 du présent article, bénéficient des dispositions de ce dernier paragraphe.

Article 17

1. Les membres du poste consulaire peuvent sur l'invitation des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, être appelés à répondre comme témoins. Cependant, aucune mesure coercitive ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence qui adressent à un fonctionnaire consulaire ou à un employé consulaire une invitation à comparaître comme témoin, prennent toutes les mesures utiles pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire et, si possible, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire, recueillent ses dépositions orales ou écrites au poste consulaire ou à sa résidence.

3. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'activité officielle des membres du poste consulaire.

Artike! 18

1. De Zendstaar kan mer berrckking mt cen lid V; inde consulaire post of ecu inwouend lid V3n zijn afsrand doen V3n de persoonlijke omschendbaarheid, van de immuniteit van rechrsrnachr en van de verplichting om als geruige op te treden.

2. Het verzaken dienr steeds uitdrukkelijk kenbaar re worden ge-
maakt, behoudeus her bepaalde in lid 3 van dit artikel, en dient schriftelijk rer kennis van de Verblijfstaar te worden gebracht.

1. Wanneer een lid van de consulaire post of een inwonend lid van zijn gezin een rechrsrgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 16, leden 1, 2 en 5 immuniteit van rechrsrnacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een regeneis die rechtssreeks verband houdt met de hoofdvordering niet op immuniteit van rechtsrnacht beroepen.

4. Het verzaken aan de immuniteit van rechrsrnacht ten aanzien van een burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke vordering wordt niet geacht afstand van immuniteit met betrekking tot de maarregelen voor de renuivvoerlegging van her vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

Artikel 19

De leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden, voor zover zij geen onderdanen van de Verblijfsraar zijn, worden in de Verblijfsraar vrijgesteld van iedere vorm van militaire dienst. Zij worden eveneens vrijgesteld van iedere andere verplichte presarie van openbaar nur, op voorwaarde dat zij geen onderdanen of ingezetenen van di: Verblijfstaar zijn,

Artike! 20

De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden, voor zover zij geen onderdanen of ingezernen van de Verblijfstaar zijn, worden vrijgesteld van iedere verplichting waarin de wrcgving van de Verblijfsraar met berrekking tot de registratie of verblijf van vreemdelingen voorziet.

Artikel 21

1. Onder voorbehoud van lid 3 van her onderhavig artikel genieten de leden van de consulaire post met betrekking tot de diensten die zij aan de Zendsraar verlenen, alsook hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van de bepalingen inzake sociale zekerheid die in de Verbljstaar zijn. Deze vrijstelling geldt echter niet voor de onderdanen en de ingezernen van de Verblijfstaar.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van her particuliere personeel die uitsluitend in dienst zijn van de leden van de consulaire post, op voorwaarde:

a) dat zij geen onderdanen noch ingezetenen van de Verblijfstaar zijn; en

b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale zekerheid van toepassing zijn die in de Zendstaar of in een derde Staat van kracht zijn.

3. Leden van de consulaire post die personen in hun dienst hebben waarop de in lid 2 bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen die de voorschriften op her gebied van de sociale zekerheid van de Verblijfsraat aan de werkgever opleggen.

Artikel 21

1. De Zendstaar is vrijgesreld van de belastingen en rechten van iedere aard welke in de Verblijfstaar worden ingesteld of geheven met betrekking tot:

a) het verkrijgen van de eigendom, van her bezit of van her genot, de eigendom, her bezit, her genot, her behouden van reneinen, van gebouwen of van gedeelten van gebouwen, her oprichren van gebouwen besremd of uitsluitend dienend voor de officiële behoeften van een consulaire post, voor de huisvesting van een consulaire ambtenaar of van een consulaire bediende, die noch onderdanen noch ingezernen van de Verblijfstaar zijn en er geen op winsr gerichte particuliere activiteit uitoefenen;

b) het verkrijgen, de eigendom, her bezit of her gebruik van alle roerende goederen, met inbegrip van de vervoermiddelen, besremd of uitsluitend dienend om te voorzien in de officiële behoeften van een consulaire post.

Article 18

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer à l'inviolabilité personnelle, à l'immunité de juridiction et à l'exemption de l'obligation de répondre comme témoin.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille vivant à son foyer, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction, en vertu des paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 16, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du service militaire dans cet Etat.

Ils sont également exemptés de toute autre prestation obligatoire d'intérêt public, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 20

Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts de toute obligation prescrite par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation ou de séjour des étrangers.

Article 21

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence. Toutefois, les ressortissants et les résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient pas de cene exemption.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas, doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

Article 21

1. L'Etat d'envoi est exempté des impôts et taxes de toute nature établis ou perçus dans l'Etat de résidence en ce qui concerne:

a) l'acquisition en propriété, en possession ou en jouissance, la propriété, la possession, la jouissance, la détention de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, la construction de bâtiments, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire, à la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, qui ne sont ni ressortissants, ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent pas d'occupation privée de caractère lucratif;

b) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les moyens de transport, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire.

2. De in lid I van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen en heffingen die ter vergoeding van bijzondere diensten worden ingesreld of geënd.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen en rechten die krachtens de wetgeving van de Verblifstaar ten laste vallen van de personen die met de Zendstaar een overeenkomst hebben aangegaan.

Artikel 23

1. De consulaire ambtenaren en consulaire hedienden, alsmede hun inwonende gezinsleden zijn vrijgesreld van alle belastingen en rechten die in de Verblifstaar worden ingesteld of geënd, met uitzondering van:

- a) indirecte belastingen die van zulke aard zijn dat zij normaal in de prijs van goederen of diensten inbegrepen zijn;
- b) belastingen en rechten op particuliere onroerende goederen die op het grondgebied van de Verblifstaar gelegen zijn;
- c) registratie-, griffie-, hypotheek- en zegelrechten, successierechten en successiebelastingen, rechten en belastingen wegens overgang van eigendom of andere vergelijkbare rechten, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 25;
- d) belastingen en rechten op particuliere inkomens waarvan de bron in de Verblifstaar is gelegen;
- e) belastingen en rechten geënd wegens bepaalde verleende diensten.

2. De leden van het bedienend personeel zijn vrijgesteld van de belastingen en rechten van iedere aard die in de Verblifstaar worden ingesreld of geënd wat hun inkomens, de wedden, de lonen of de bezoldigingen betreft die zij van de Zendstaar ontvangen ter vergoeding van hun officiële functies.

3. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de onderdanen en de ingezetenen van de Verblifstaar noch op de personen die in die Staar een particuliere winstgevendende activiteit uitoefenen.

4. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op de belastingen en de rechten die krachtens de wetgeving van de Verblifstaar ten laste vallen van de personen die met de in de leden 1 en 2 van dit artikel vermelde personen een overeenkomst hebben aangegaan.

5. De leden van de consulaire post die personen te werk stellen wier wedden of lonen in de Verblifstaar niet vrijgesreld zijn van de inkomensbelasting aan de werkgevers oplegt,

Artikel 24

1. Overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en verordeningen staar de Verblifstaars de invoer en de wederuitvoer van de hierna vermelde goederen en verleent voor deze goederen zowel bij de invoer als bij de uitvoer vrijstelling van alle douanerechten, taksen en andere gelijksoortige rechten, andere dan die welke besremd zijn om kosten van opslag of vervoer, of kosten betreffende vergelijkbare diensten te dekken:

- a) goederen, met inbegrip van vervoermiddelen, besremd voor het officieel gebruik van de consulaire post;
- b) goederen, met inbegrip van vervoermiddelen, die voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren zijn bestemd.

2. Consulaire ambtenaren zijn in dezelfde mate als de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaar vrijgesteld van douaneonderzoek.

3. Consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel genieten de onder lettera b) van lid 1 van dit artikel bepaalde voorrechten en vrijstellingen voor de goederen die zij bij hun eerste installatie invoeren, alsook voor de uitvoer van deze goederen.

4. De onder lettera b) van lid 1 alsmede de in de leden 2 en 3 van dit artikel bedoelde vrijstellingen en voorrechten worden eveneens verleend aan de inwonende gezinsleden van de consulaire ambtenaren en de bedienden en van de leden van het bedienend personeel.

5. De onder lettera b) van lid 1 alsmede de in de leden 2, 3 en 4 van dit artikel bedoelde vrijstellingen en voorrechten vinden geen toepassing op onderdanen of ingezetenen van de Verblifstaar.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge de personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi.

Article 23

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence, à l'exception:

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, droits et impôts de succession, de transfert de propriété ou autres droits similaires, sous réserve des dispositions de l'article 25;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les membres du personnel de service sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence, en ce qui concerne les revenus, traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

3. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence ni aux personnes qui y exercent une activité privée de caractère lucratif.

4. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec les personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 24

1. Conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'importation et l'exportation et accorde tant à l'importation qu'à l'exportation, l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour:

- a) les biens y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les biens y compris les moyens de transport, destinés à l'usage du personnel des fonctionnaires consulaires.

1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts de la visite douanière dans la même mesure que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des privilèges et exemptions prévus au littéra b) du paragraphe 1 du présent article sur les biens importés lors de leur première installation ou lors de l'exportation de ces biens.

4. Les exemptions et privilèges visés au littéra b) du paragraphe 1 ainsi qu'aux paragraphes 2 et 3 du présent article sont également accordés aux membres des familles des fonctionnaires et des employés consulaires et des membres du personnel de service, qui vivent à leur foyer.

5. Les exemptions et privilèges visés au littéra b) du paragraphe 1 ainsi qu'aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, ne s'appliquent pas aux ressortissants ni aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Artikel 25

Hij het overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwouend gezuuslid zijn de roerende goederen die deel uitmaken van de ualarnschap en die zich in de Verblifstaar bevinden, vrijgemaakt van successierechten en van alle vergelijkbare belastingen en heffingen, op voorwaarde dat de overledene geen onderdaan of ingezetene van de Verblifstaar was en deze goederen er zich uitsluitend bevonden om reden van de aanwezigheid van de overledene in de Verblifstaar als lid van de consulaire post of lid van zijn gezin. De Verblifstaar bat de uitvoerroe van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van die welke in deze Staar zijn verworven en welke het voorwerp van een uitvoerverbod of van een uitvoerbeperking uitmaken.

Artikel 26

Alle personen die de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten genieten waarin deze Overeenkomst voorziet, dienen onverminderd deze faciliteiten, voorrechten en immuniteiten, de werten en verordeningen van de Verblifstaar na te leven, inzonderheid de reglementen betreffende het wegverkeer en de verzekering tegen burgerlijke aansprakelijkheid bij het gebruik van enig vervoermiddel.

Artikel 27

Onder voorbehoud van de werten en reglementen van de Verblifstaar betreffende de zones waaraan de toegang, om redenen van nationale veiligheid verboden of gereguleerd is, heeft elk lid van de consulaire post het recht zich ongehinderd in de Verblifstaar te verplaatsen voor de uitoefening van zijn ambt.

TITEL IV

Bevoegdheden van de consulaire ambtenaren

Artikel 28

Binnen zijn consulaire ressort heeft de consulaire ambtenaar het recht:

1. de rechten en belangen van de Zendsaar en van de onderdanen van de Zendsaat, mer inbegrip van de rechtspersonen, te beschermen;
1. de ontwikkeling van de commerciële, economische, wetenschappelijke, culturele en roeristische betrekkingen tussen de Zendsaat en de Verblifstaar te begunstigen;

3. op iedere andere wijze de ontwikkeling te bevorderen van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendsaat en de Verblifstaar.

Artikel 29

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht zijn ambt in het ressort van de consulaire post uit te oefenen. Bij de uitoefening van zijn ambt kan hij zich ongehinderd mondeling of schriftelijk tot de bevoegde plaatselijke overheid van zijn consulaire ressort wenden.

Hij mag zich eveneens tot de centrale overheid van de Verblifstaar wenden indien de wetgeving van die Staar zich daartegen niet verzet.

1. Met de toestemming van de Verblifstaar kan de consulaire ambtenaar consulaire functies uitoefenen buiten zijn consulaire ressort.

Artikel 30

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht in zijn ressort:

a) een register van de onderdanen van de Zendsaar bij te houden;
b) in kennis te worden gesteld van de geboorte of het overlijden van onderdanen van de Zendsaar en daarvan een register aan te leggen;
c) een huwelijk te volrekken, op voorwaarde dat de aanstaande echtgenoten beiden onderdanen zijn van de Zendsaar, en de bij het huwelijk horende formaliteiten vervullen;
d) andere werkzaamheden inzake de inschrijving en het verlijden van akten van de burgerlijke stand betreffende onderdanen van de Zendsaar uit te oefenen.

1. Voor zover de werten en reglementen van de Verblifstaar zulke eisen, is de consulaire ambtenaar ertoe gehouden de bevoegde overheden van de Verblifstaar in kennis te stellen van de inschrijvingen inzake burgerlijke stand die in de consulaire post bij toepassing van litera b) zijn verricht en van de huwelijken die hij overeenkomstig litera c) van het eerste lid van het onderhavige artikel zal hebben voltrekken.

Article 25

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de la famille vivant dans son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence y sont exemptés des droits de succession et de tous impôts ou taxes analogues, si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation ou d'une restriction à l'exportation.

Article 26

Toutes personnes qui bénéficient des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente convention doivent observer, sans préjudice de leurs facilités, privilèges et immunités, les lois et règlements de l'Etat de résidence notamment en matière de réglementation de la circulation routière et d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout moyen de transport.

Article 27

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, tout membre du poste consulaire est autorisé à circuler librement dans l'Etat de résidence pour l'exercice de ses fonctions.

TITRE IV

Fonctions consulaires

Article 28

Dans sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de:

1. protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat d'envoi y compris les personnes morales;
1. favoriser le développement des relations commerciales, économiques, scientifiques, culturelles et de tourisme entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;

3. promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 29

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans la circonscription du poste consulaire. Dans l'exercice de ses fonctions, il peut s'adresser librement, verbalement ou par écrit aux autorités compétentes locales de sa circonscription consulaire. Il peut s'adresser également aux autorités centrales de l'Etat de résidence si la législation de cet Etat ne s'y oppose pas.

1. Le fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire.

Article 30

1. Le fonctionnaire consulaire peut:

a) tenir un registre des ressortissants de l'Etat d'envoi;
b) être informé de la naissance et du décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et les enregistrer;
c) célébrer un mariage à condition que les futurs conjoints soient tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et accomplir les formalités liées au mariage;
d) exercer d'autres fonctions d'inscription ou de passation d'actes de l'état civil relatifs aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

1. Pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence l'exigent, le fonctionnaire consulaire est tenu d'informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence des inscriptions d'état civil effectuées au poste consulaire en application du littéra b) et des mariages qu'il aura célébrés conformément au littéra c) du paragraphe premier du présent article.

3. De bepalingen vermeld bij de punten b) en c) van het eerste lid van hieronderhavig artikel stellen de betrokken personen niet vrij van de verplichting de verklaringen af te leggen of de formaliteiten te vervullen welke de wetgeving van de Verblifstaat voorschrijft.

Artikel 30

De consulaire ambtenaar heeft het recht :

1. aan de onderdanen van de Zendsstaat een paspoort af te geven, dit paspoort te verlengen, en de nodige wijzigingen op aan te brengen of het in te trekken;

2. reisdocumenten af te geven die toelating verlenen tot binnenkomst in de Zendsstaat en op deze documenten de nodige wijzigingen aan te brengen;

3. in-, uit- en doorreisvisa af te geven;

Artikel 31

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht :

a) restamenten van onderdanen van de Zendsstaat in bewaring te nemen;

b) certificaten van oorsprong of herkomst betreffende koopwaren af te geven;

c) uittreksels uit en afschriften van ieder document dat hij binnen de perken van zijn bevoegdheid heeft opgehaald, af te geven;

d) de handtekening welke op elk document dat van de overheid of het overheidspersoneel van de Zendsstaat en van de Verblifstaat uitgaat, te legaliseren.

1. Tenzij zulks met de wetgeving van de Verblifstaat in strijd is, heeft de consulaire ambtenaar het recht :

a) de verklaringen van de onderdanen van de Zendsstaat te ontvangen, op te maken en te waarmerken;

b) de handtekeningen die door onderdanen van de Zendsstaat op enig document zijn aangebracht, voor echt te verklaren;

c) waardepapieren, documenten en voorwerpen die hem door onderdanen van de Zendsstaat of namens deze laatste worden overhandigd, in bewaring te nemen;

d) documenten te vertalen en de vertalingen ervan voor eensluidend te verklaren;

e) het afschrift van elk her even welk document voor eensluidend te verklaren.

3. Voor zover de wetgeving van de Zendsstaat zich hierop niet verzet, heeft de consulaire ambtenaar het recht in de Verblifstaat of aan boord van schepen van de Zendsstaat de volgende rechtshandelingen notariële te beschrijven en voor echt te verklaren :

a) handelingen en overeenkomsten aangaande russen onderdanen van de Zendsstaat alsmede eenzijdige handelingen van deze laatste voor zover deze handelingen en overeenkomsten geen betrekking hebben op het vestigen, de overgang of het vervallen van rechten op onroerende goederen die in de Verblifstaat zijn gelegen;

b) restamenten van onderdanen van de Zendsstaat;

c) handelingen en overeenkomsten die uitsluitend betrekking hebben op goederen die in de Zendsstaat zijn gelegen of op aangelegenheden welke, ongeacht de nationaliteit van de partijen, in die Staat moeten worden behandeld.

Artikel 32

De akten en documenten door de consulaire ambtenaar, overeenkomstig artikel 31, opgemaakt, voor echt verklaard of gewaarmerkt, alsmede de vertalingen van dergelijke akten en documenten door deze ambtenaar gemaakt of voor eensluidend verklaard, hebben in de Verblifstaat dezelfde rechtsgeldigheid en bewijskracht als wanneer deze akten, documenten en vertalingen door de bevoegde autoriteiten van de Verblifstaat zouden zijn opgehaald, voor echt verklaard, gewaarmerkt of gemaakt, op voorwaarde dat de formaliteiten welke in die Staat op dit stuk mochten gelden, werden nagekomen.

Artikel 33

Met het oog op de bescherming van een minderjarige of van een onbekwame die onderdaan van de Zendsstaat is, of ter vrijwaring van de onbeheerde goederen van deze onderdaan kan de consulaire ambtenaar desnoods aan de bevoegde rechtbank of aan een andere autoriteit van de Verblifstaat de benoeming van een persoon als voogd of curator voorschrijven.

3. Les dispositions prévues au/X l'art. 30 b) et c) du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées d'effectuer les déclarations et d'observer les formalités prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31

Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

1. délivrer et prolonger les passeports des ressortissants de l'Etat d'envoi, y apporter les modifications nécessaires ou les retirer;

2. délivrer des titres de voyage autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi et y apporter les modifications nécessaires;

3. délivrer des visas d'entrée, de sortie et de transit.

Article 32

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) de recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) de délivrer pour des marchandises des certificats d'origine ou de provenance;

c) de délivrer des extraits et des copies de tout document qu'il a établi dans les limites de sa compétence;

d) de légaliser les signatures apposées sur tout document émanant des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence.

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit au moins que cela ne soit contraire à la législation de l'Etat de résidence :

a) de recevoir, dresser et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) de certifier conformes les signatures apposées sur tout document par des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) de recevoir en dépôt des valeurs, documents et objets qui lui sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ceux-ci;

d) de traduire des documents et en certifier les traductions;

e) de certifier conforme la copie de tout document.

3. Le fonctionnaire consulaire, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, a le droit dans l'Etat de résidence ou à bord des navires de l'Etat d'envoi de dresser en la forme notariée et d'authentifier :

a) les actes et contrats passés entre les ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes unilatéraux de ceux-ci pour autant que ces actes et contrats ne concernent pas la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;

b) les testaments de ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) les actes et contrats qui concernent exclusivement des biens situés ou des affaires à traiter dans l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des parties.

Article 33

Les actes et les documents dressés, certifiés ou authentifiés par le fonctionnaire consulaire, conformément à l'article 32, de même que les traductions de tels actes et documents effectuées ou certifiées par le fonctionnaire consulaire, ont, dans l'Etat de résidence, la même loi juridique et la même force probante que si ces actes, documents et traductions avaient été dressés, certifiés, authentifiés ou effectués par les autorités compétentes de l'Etat de résidence pourvu que les formalités régissant éventuellement la matière dans cet Etat aient été respectées.

Article 34

En vue de la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi ou de la sauvegarde de ses biens, restés sans surveillance, le fonctionnaire consulaire peut, en cas de nécessité, proposer au tribunal compétent ou à une autre autorité de l'Etat de résidence la désignation d'une personne en qualité de tuteur ou de curateur.

Artikel 35

1. Ingeval een onderdaan van de Zendsraar in de Verblijfsstaat overlijdt, stelt de bevoegde overheid de consulaire ambtenaar van de Zendstaar hiervan onverwijld in kennis en doet hem kosteloos de akte van overlijden of enig ander dokument dar het overlijden vastreln, toekomen.

2. Wanneer de overheid van de Verblijfsstaat verneemt dar in deze Staat een nalarenschap bestaat waarvan een onderdaan van de Zendsraar erfgechtigde is, geeft zij de consulaire ambtenaar van de Zendstaar hiervan onverwijld bericht.

3. Ten einde de in lid 2 van her onderhavig artikel bedoelde nalarenschap te vrijwaren, treft de bevoegde overheid van de Verblijfsstaat overeenkomstig de wergeving van deze Staat, de hietoe nodige maarregelen en stelt zij de consulaire ambtenaar in kennis van her besaan van een testament, van de identiteit van de erfgenamen, van de Staat en de waarde van de nalatenschap en van het stadium waarin zich de procedure bevindt.

4. De consulaire ambtenaar heeft, her recht samen met de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat te zorgen voor her behoud van de in lid 2 van her onderhavig artikel vermelde nalarenschap, en te dien einde inzonderheid:

- a) conservatoire maarregelen te treffen, mer inbegrip van de verkoop van de roerende goederen;
- b) een curator over de nalatenschap te benoemen of alle aangelegenheden betreffende her beheer van de nalarenschap te regelen.

5. Wanneer een onderdaan van de Zendsraar belanghebbende is bij een nalarenschap die op her grondgebied van de Verblijfsstaat is opgevallen en voor zover hij in deze Staat niet verblijft noch veregenwoordigd is, heeft de consulaire ambtenaar her recht, overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfsstaat, hem rechtstreeks, of door tussenkomst van zijn gemachtigde, te vertegenwoordigen voor de rechtbanken of andere overheden van de Verblijfsstaat.

6. Indien, nadat op her grondgebied van de Verblijfsstaat de formaliteiten betreffende de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van de roerende en onroerende goederen re beurt vallen aan een erfgenaam of een legataris die onderdaan van de Zendsraar is en die niet op her grondgebied van de Verblijfsstaat verblijft noch er een mandataris heeft aangewezen, worden de genoemde goederen of de opbrengst van de verkoop ervan aan de consulaire post van de Zendstaat overhandigd op voorwaarde dar:

- a) de hoedanigheid van erfgenaam of legataris bewezen is;
- b) in voorkomend geval, de bevoegde autoriteiten toestemming hebben gegeven tot afgifte van de goederen der nalarenschap of van de opbrengst van de verkoop ervan;
- c) alle schulden der nalatenschap, aangegeven binnen de door de wergeving van de Verblijfsstaat gestelde termijn, vereffend of gewaarborgd zijn;
- d) de successierechten beraald of gewaarborgd zijn.

Artikel 36

1. Wanneer een onderdaan van de Zendsraar, die geen vaste verblijfplaats in de Verblijfsstaat heeft, gedurende zijn verblijf op her grondgebied van deze Staat overlijdt, worden zijn persoonlijke bezittingen, de roerende goederen en waardepapieren die niet zouden zijn opgevorderd door een aanwezige erfgenaam of door de mandataris van de erfgechtigden, zonder bijzondere procedure aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat overhandigd, op voorwaarde dar voldaan werd aan de schuldverdringen van de schuldeisers van de overledene in de Verblijfsstaat of dar deze gewaarborgd zijn.

2. Onder voorbehoud van de werren en reglemen van de Verblijfsstaat, heeft de consulaire ambtenaar her recht de in het eerste lid van dit artikel en in lid 6 van artikel 35 bedoelde nagelaten goederen te exporteren.

Artikel 37

De consulaire ambtenaar heeft, her recht overeenkomstig de wergeving van de Verblijfsstaat, schikkingen te treffen met her oog op de behoorlijke veregenwoordiging, voor de rechtbanken en andere overheden van de Verblijfsstaat, van de onderdanen van de Zendstaat, daaronder begrepen de rechtspersonen, wanneer dezen wegens hun afwezigheid of om iedere andere geldige reden, niet in staat zijn hun rechten en belangen rijdig te verdedigen. Deze veregenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen een mandataris hebben aangesteld of zelf de verdediging van hun rechten en belangen op zich hebben genomen.

Article 35

1. En cas de décès, dans l'Etat de résidence, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité compétente est tenu d'en aviser sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et de lui faire parvenir sans frais l'acte de décès ou tout autre document attestant le décès.

2. Au cas où l'autorité de l'Etat de résidence apprend l'existence dans cet Etat d'une succession dont est bénéficiaire un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité mentionnée en avisera sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. En vue de sauvegarder la succession visée par le paragraphe 2 du présent article, l'autorité compétente de l'Etat de résidence doit, conformément à la législation de cet Etat, prendre les mesures nécessaires et informer le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un testament, de l'identité des héritiers, de l'Etat et de la valeur de la succession et lui faire savoir la date de l'ouverture de la succession et le stade où se trouve la procédure.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence à la sauvegarde de la succession mentionnée au paragraphe 2 du présent article et en particulier pour:

- a) prendre les mesures conservatoires, y compris la vente des biens meubles;
- b) désigner un curateur à la succession ou régler toutes les questions relatives à l'administration de celle-ci.

5. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé à une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, et pour autant qu'il ne réside pas dans cet Etat et n'y soit pas représenté, le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat de résidence de le représenter directement ou par la voie de son mandataire devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence.

6. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles et immeubles échoient à un héritier ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à condition:

- a) que soit justifiée la qualité d'héritier ou légataire;
- b) que les autorités compétentes aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- c) que toutes les dettes successorales, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- d) que les droits de succession aient été payés ou garantis.

Article 36

1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'a pas de résidence habituelle dans l'Etat de résidence, décède pendant son séjour sur le territoire de cet Etat, ses objets personnels, biens meubles et valeurs qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent ou le mandataire des ayants droit, seront remis sans aucune procédure particulière au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi à condition que les prétentions des créanciers du défunt dans l'Etat de résidence aient été satisfaites ou garanties.

2. Le fonctionnaire consulaire est en droit d'exporter, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, les avoirs successoraux mentionnés au paragraphe 1 du présent article et au paragraphe 6 de l'article 35.

Article 37

Le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi, y compris les personnes morales, lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Cette représentation cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Artikel 38

1. Binnen zijn consulaire ressort heeft de consulaire ambtenaar het recht iedere onderdaan van de Zendstaar te ontmoeten, zich met hem mondeling of schriftelijk in verbinding te stellen, hem raad te geven en hem iedere hulp te verstrekken, daaronder begrepen het nemen van de nodige maatregelen om te verzekeren dat hem iedere rechtskundige bijstand wordt verleend. De Verblijfstaar belet op geenlei wijze de onderdanen van de Zendstaar zich met de consulaire post in verbinding te stellen of zich ernaar te begeven.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaar stellen de bevoegde consulaire ambtenaar van de Zendstaar binnen een termijn van drie dagen ervan in kennis dat een onderdaan van de Zendstaar werd aangehouden of dat zijn persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze werd beperkt.

Elke mededeling gericht aan de consulaire post door de persoon die werd aangehouden of wiens persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze werd beperkt dient onverwijld te worden overgebracht.

3. De consulaire ambtenaar is ertoe gemachtigd een onderdaan van de Zendstaar die is aangehouden of wiens persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze werd beperkt of die een vrijheidsstraf uitzit, binnen een termijn van vier dagen, te rekenen van de datum der maatregelen die tegen hem zijn genomen, te bezoeken en zich met hem te onderhouden. De consulaire ambtenaar mag een onderdaan van de Zendstaar die een vrijheidsstraf uitzit geregeld en met rustenpozen van ten hoogste één maand bezoeken.

4. De bevoegde overheden van de Verblijfstaar stellen de onderdaan van de Zendstaar die is aangehouden of wiens persoonlijke vrijheid op iedere andere wijze is beperkt of die een vrijheidsstraf uitzit, onverwijld in kennis van de in de leden 1 tot 3 van het onderhavige artikel vervatte bepalingen.

5. De in dit artikel bedoelde rechten dienen uitgeoefend te worden overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen van de Verblijfstaar, met dien verstande dat deze wettelijke en reglementaire bepalingen niet tot gevolg mogen hebben dat deze rechten krachteloos worden.

Artikel 39

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht om de schepen van de Zendstaar die zich in de havens, de territoriale zee en de binnenwateren van de Verblijfstaar bevinden, volle bijstand te verlenen.

2. De consulaire ambtenaar kan zich aan boord van het schip begeven, de kapitein en de bemanning van het schip kunnen met de consulaire ambtenaar in contact treden zodra het schip verlof tot vrije landing en ontschepping heeft gekregen.

3. De consulaire ambtenaar kan de bijstand van de autoriteiten van de Verblijfstaar invoeren voor iedere kwestie die verband houdt met zijn functie en betrekking heeft op een schip van de Zendstaar, op de kapitein en op de leden van de bemanning en voornoemde autoriteiten dienen deze bijstand te verlenen.

4. De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich naar de consulaire post begeven mits zij de wettelijke bepalingen van de Verblijfstaar betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemde onderdanen in acht nemen.

Artikel 40

De consulaire ambtenaar heeft het recht:

1. ieder incident dat op een schip van de Zendstaar betrekking heeft of zich gedurende de overtocht of in een haven van de Verblijfstaar aan boord heeft voorgedaan te onderzoeken, de kapitein of ieder lid van de bemanning van het schip van de Zendstaar te horen, de scheepsdocumenten af te spreken, verklaringen betreffende de reisweg en de bescrevening van het schip te ontfangen, alsmede de binnenkomst van het schip in de haven, zijn verblijf in de haven en zijn vertrek uit de haven te vergemakkelijken, zonder de rechten van de autoriteiten van de Verblijfstaar aan te tasten;

2. alle geschillen tussen de kapitein en de leden van de bemanning te regelen, met inbegrip van die welke op de gages en de arbeids-overeenkomst voor schepelingen in het algemeen betrekking hebben, voor zover de wettelijke en reglementaire bepalingen van de Zendstaar zulks roelaren;

3. de nodige voorzieningen te treffen om de kapitein of ieder lid van de bemanning in een ziekenhuis te doen opnemen of te repatriëren;

4. ieder document en iedere verklaring die op schepen betrekking hebben te ontfangen, op te maken of te legaliseren overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaar;

Article 38

1. Dans la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer verbalement ou par écrit avec lui, de le conseiller et de lui prêter toute assistance y compris prendre les mesures nécessaires en vue de lui assurer toute assistance juridique. L'Etat de résidence n'empêche en aucune façon les ressortissants de l'Etat d'envoi de prendre contact avec le poste consulaire ou de s'y rendre.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans un délai de trois jours, le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de limitation de liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée ou soumise à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle doit également être transmise dans le plus bref délai.

3. Le fonctionnaire consulaire est autorisé à rendre visite et à s'entretenir avec un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle ou purgeant une peine de privation de liberté dans un délai de quatre jours à compter de la date des mesures prises contre lui. Le fonctionnaire consulaire peut rendre visite périodiquement au ressortissant de l'Etat d'envoi purgeant une peine de privation de liberté, à intervalles qui ne sont pas supérieurs à un mois.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou limité de toute autre façon dans sa liberté personnelle ou purgeant une peine de privation de liberté, des dispositions visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. Les droits visés au présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que ces lois et règlements ne peuvent rendre ces droits inopérants.

Article 39

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports, la mer territoriale et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre à bord du navire et le capitaine ainsi que les membres de l'équipage peuvent prendre contact avec le fonctionnaire consulaire, dès que le navire a été admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toute affaire en rapport avec ses fonctions concernant un navire de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage et ces autorités doivent accorder cette assistance.

4. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Article 40

Le fonctionnaire consulaire a le droit de:

1. examiner tout incident ayant trait à un navire de l'Etat d'envoi ou survenu à son bord pendant la traversée ou dans un port de l'Etat de résidence, entendre le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire de l'Etat d'envoi, visiter les documents de bord, recevoir des déclarations relatives à l'itinéraire et la destination du navire, ainsi que de faciliter l'entrée au port du navire, son séjour au port et son départ du port, sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence;

2. régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage y compris ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement; en général, pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi le permettent;

3. prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine et de tout membre de l'équipage;

4. recevoir, rédiger ou légaliser conformément à la législation de l'Etat d'envoi tout document ou déclaration ayant trait aux navires;

5. iederc maarregel te nemen liet her oog op de nan- of nfonmonstoring van de kapitein of van ieder lid van de bemanning, voor zover de wergeving van de Zendsraar zulks toelaat;

6. zich in her bezir te doen stellen van het proces-verbaal door de kapitein opgesreld naar aanleiding van een geboorte of een overlijden die zich aan boord van het schip hebben voorgedaan, van een akte van geboorte of van overlijden door de kapitein opgemaakt of ter bewaring ontvangen alsook van een testament dar door hem is verleden;

7. de kapitein en de leden van de bemanning hulp en bijstand te verlenen bij hun berrekkingen met de rechterlijke en administratieve autoriteiten van de Verblijfsraat en, te dien einde, hun de bijstand van iedere bevoegde persoon te bezorgen, voor hen als rolk op te rreden of er een aan te wijzen om hen bij te staan;

8. alle maarregelen te nemen voor de handhaving van orde en rucht aan boord van her schip;

9. erop toe te zien dat de werten van de Zendsraar betreffende de zeevaart, op de schepen van die Staat worden roegepast.

Article 41

1. Ingeval een rechrbank of een andere bevoegde overheid van de Verblijfsstaat overweegren opzichte of aan boord van een schip van de Zendstaar dwangmaatregelen te nemen of een onderzoek in te stellen, dienen de bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat de consulaire post hiervan te verwirringen. De verwittiging moet aan deze maatregelen voorafgaan zodar de consulaire ambrenaar of zijn vertegenwoordiger bij de uitvoering ervan aanwezig kan zijn.

In spoedgevallen, of wanneer noch de consulaire ambrenaar noch zijn vertegenwoordiger aanwezig zijn geweest, moet de consulaire post 1.0 spoedig mogelijk van de genomen maatregelen in kennis worden gesreld.

2. De bepalingen van lid 1 van het onderhavig artikel zijn eveneens van toerassing wanneer de kapitein of een lid van de bemanning aan va wordt ondercvraagd.

3. De bepalingen van het onderhavig artikel zijn niet van roepassing op de regelmatige controle inzake douane, paspoorten, volksgezondheid, vrijwaring van mensenlevens op zee en vervuiling van her warer.

Artikel 42

1. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat kunnen hun rechtsmacht herzij aan wal of aan boord van een schip van de Zendstaar, me. 0-1felding tot aan boord gepleegde misdrijven slechts uitoefenen wanneer her gaar am:

a) misdrijven gepleegd door of tegen een onderdaan van de Verblijfsstaat of door of tegen iedere andere persoon dan de kapitein of een lid van de bemanning;

b) misdrijven die de rust of de veiligheid van de haven in gevaar brengen of die berrekking hebben op de veiligheid van de Staat, de volksgezondheid, de immigratie, de vrijwaring van mensenlevens op zee of de vervuiling van her water;

c) misdrijven die overeenkomstig de wergeving van de Verblijfsraar strafbaar zijn met een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of met een zwaardere straf.

2. In de andere gevallen kunnen deze auronrenen slechts oppreden op verzoek en met de insremming van de consulaire ambrenaar.

Artikel 43

Wanneer een lid van de bemanning, dar geen onderdaan is van de Verblijfsstaat, zonder de toelering van de kapitein een schip van de Zendstaar in de Verblijfsstaat verlaat, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste Staat op verzoek van de consulaire ambrenaar hun medewerking bij her opsporen van de berrokken persoon en nemen elke nuttige maarregel om hem aan boord van her schip van de Zendstaar terug te leiden.

Artikel 44

1. Wanneer een schip van de Zendsraar in de Verblijfsraat schipbreuk lijdt, strrandt of averij oploopt, en wanneer een goed, afkomstig van de lading van een schip van de Zendsraat of een goed dat eigendom is van een onderdaan van de Zendsraar en deel uitmaakt van de lading van een schip van een derde Staat op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblijfsraat wordt aangetroffen of wanneer het in een haven van de Verblijfsstaat wordt binnengebracht,

5. prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine. Oll tout membre de l'équipage, pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise;

6. se faire remettre le procès-verbal rédigé par le capitaine, concernant une naissance ou un décès survenus à bord du navire, un acte de naissance ou de décès dressé par le capitaine ou reçu par lui en dépôt ainsi qu'un testament reçu par lui;

7. prêter aide et assistance au capitaine et aux membres de l'équipage dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cette fin, leur assurer l'assistance de toute personne compétente, leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;

8. prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;

9. assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière mari rime sur les navires de cet Etat.

Article 41

1. Dans le cas où le tribunal ou une autre autorité compétente de l'Etat de résidence envisage de prendre des mesures coercitives ou d'instituer une enquête à l'égard ou à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en aviser le poste consulaire. L'avertissement doit être donné préalablement à ces mesures pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à leur exécution.

En cas d'urgence, ou si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, le poste consulaire doit être averti dans le plus court délai des mesures prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont aussi applicables si le capitaine ou un membre de l'équipage est interrogé à terre.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au contrôle régulier en matière de douane, de passeport, de santé publique, de sauvegarde de la vie humaine en mer et de pollution des eaux.

Article 42

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction soit à terre, soit à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au sujet d'infractions commises à bord, que s'il s'agit de :

a) infractions commises par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage;

b) infractions compromettant la tranquillité ou la sécurité du port ou relative à la sûreté d'Etat, la santé publique, l'immigration, la sauvegarde de la vie humaine en mer ou la pollution des eaux;

c) infractions punissables, aux termes de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou d'une peine plus grave.

2. Dans les autres cas, ces autorités ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

Article 43

Si un membre de l'équipage, non ressortissant de l'Etat de résidence, quitte sans autorisation du capitaine un navire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat prennent leur concours, à la demande du fonctionnaire consulaire, pour rechercher la personne en cause et prennent toute mesure utile pour la faire conduire à bord du navire de l'Etat d'envoi.

Article 44

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence aviseront, dans le plus bref délai, le fonctionnaire consulaire lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit une avarie dans l'Etat de résidence ou lorsqu'un bien, provenant de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou un bien, propriété d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers est trouvé sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence ou lors-

srellen de bevoegde autoriteiten van de Verblifstaar de consulaire ambtenaar hiervan onverwijld in kennis. Evenzo stellen de bevoegde autoriteiten van de Verblifstaar de consulaire ambtenaar in kennis van de maatregelen die reeds zijn genomen om de mensenlevens, het schip, de lading van het schip en andere goederen die zich aan boord van het schip bevinden of die welke tot het schip of zijn lading behoren maar van het schip zijn losgeraakt, te redden.

2. De consulaire ambtenaar mag het gehavend schip, zijn passagiers en de leden van de bemanning iedere bijstand verlenen. Ten dien einde kan hij de hulp inroepen van de bevoegde autoriteiten van de Verblifstaar en zal die hulp hem worden roegestaan. De consulaire ambtenaar kan de in lid 1 van het onderhavig artikel vermelde maatregelen nemen en het nodige doen voor de reparatie van het schip of hij kan zich tot de bevoegde autoriteiten wenden met het oog op het nemen of het handhaven van dergelijke maatregelen.

3. Wanneer een schip van de Zendstaar dat averij heeft opgelopen of enigelei goederen die deel uitmaken van de lading van het schip op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblifstaar worden aangeroffen en noch de kapitein van het schip, noch de eigenaar of diens vertegenwoordiger, noch de verzekeraar van het schip in staat zijn om de nodige maatregelen voor het behoud van het schip of van die goederen te nemen noch om erover te beschikken, wordt de consulaire ambtenaar als bevoegd aanzien om de nodige maatregelen te nemen die de eigenaar van het schip te dien einde zelf zou nemen. De bepalingen van deze alinea zijn van toepassing op iedere soort van goederen die deel uitmaken van de lading van het schip en eigendom zijn van een natuurlijke persoon of een rechtspersoon van de Zendstaar.

4. Wanneer op de kust of in de nabijheid van de kust of ill een haven van de Verblifstaar enig voorwerp wordt gevonden dat tot de lading van een gehavend schip van een derde Staat behoort maar eigendom is van een natuurlijke persoon of een rechtspersoon van de Zendstaar, en wanneer noch de kapitein van het schip noch de eigenaar of zijn vertegenwoordiger, noch de betrokken verzekeraars in staat zijn voor het behoud van dergelijk voorwerp te zorgen of erover te beschikken, wordt de consulaire ambtenaar als bevoegd aanzien om in naam van de eigenaar de maatregelen te nemen die deze laatste te dien einde zelf zou nemen.

Artikel 43

De bepalingen van de artikelen 39 tot 44 zijn mutatis mutandis eveneens van toepassing op de burgerluchtvaart, op voorwaarde dat zij niet in strijd zijn met de bepalingen van andere van kracht zijnde overeenkomsten.

Artikel 46

Behalve de in deze titel opgesomde werkzaamheden kan de consulaire ambtenaar andere consulaire taken vervullen indien deze niet in strijd zijn met de wetten en reglementen van de Verblifstaar.

Artikel 47

In de uitoefening van zijn ambt heeft de consulaire ambtenaar het recht de door de wetbepalingen van de Zendstaar voorgeschreven rechten en belastingen te innen. De inning van deze rechten en belastingen is vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblifstaar worden ingesreld of geïnd.

TITEL V

Slotbepalingen

Artikel 48

1. De consulaire ambtenaar van de Zendstaar kan in de Verblifstaar eveneens consulaire werkzaamheden uitoefenen voor een derde Staat, op voorwaarde dat de Zendstaar de Verblifstaar hiervan in kennis stelt en deze laatste hiermede akkoord gaat.

2. De consulaire ambtenaar kan de belangen van de Zendstaar en van de onderdanen van deze laatste in een derde Staat verregenen door op voorwaarde dat de Zendstaar de Verblifstaar hiervan vooraf in kennis stelt en deze laatste hiermede akkoord gaat.

Artikel 49

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Brussel worden uitgewisseld. Zij reed in werking op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

qu'il est arneuc dans un port de cet Etat. D'autre part, les autorités compétentes de l'Etat de résidence aviseront le fonctionnaire consulaire des mesures qui sont prises pour sauver les vies humaines, le navire, la cargaison du navire et autres biens se trouvant à bord du navire ou ceux appartenant au navire ou à sa cargaison mais séparés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute assistance au navire avarié, à ses passagers et aux membres de l'équipage. A cet effet, il peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence et cette assistance lui sera accordée. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article et faire le nécessaire pour la réparation du navire ou peut s'adresser aux autorités compétentes en vue de l'adoption ou la continuation de telles mesures.

3. Si un navire avarié de l'Etat d'envoi ou toute espèce de biens faisant partie de la cargaison du navire sont trouvés sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire ou l'agent de ce dernier, ni l'assureur du navire ne sont à même de prendre les mesures nécessaires pour la sauvegarde du navire ou de ces biens ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre les mesures nécessaires que le propriétaire du navire prendrait lui-même à cet effet. Les dispositions de ce paragraphe sont applicables à toute espèce de biens faisant partie de la cargaison du navire étant la propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi.

4. Si l'on trouve un objet quelconque sur la rive, à proximité de la rive ou dans un port de l'Etat de résidence, qui appartient à la cargaison d'un navire avarié d'un Etat tiers mais est propriété d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi, à condition que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet ou son agent, ni les assureurs intéressés ne soient en mesure de pourvoir à la sauvegarde d'un tel objet ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que ce dernier prendrait lui-même à cet effet.

Article 45

Les dispositions des articles 39 à 44 s'appliquent également d'une manière appropriée à l'aviation civile, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux dispositions d'autres conventions en vigueur.

Article 46

Outre les fonctions énumérées dans le présent titre, le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres fonctions consulaires, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 47

Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire a le droit de percevoir les droits et taxes prescrits par les dispositions législatives de l'Etat d'envoi.

La perception de ces droits et taxes est exempte de tous impôts et taxes établis ou perçus dans l'Etat de résidence.

TITRE V

Dispositions finales

Article 48

1. Le fonctionnaire consulaire peut également exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers, si l'Etat d'envoi en avertit l'Etat de résidence au préalable et si ce dernier y marque son accord.

2. Le fonctionnaire consulaire peut représenter les intérêts de l'Etat d'envoi et des ressortissants de celui-ci dans un Etat tiers si l'Etat d'envoi en avertit l'Etat de résidence au préalable et si ce dernier y marque son accord.

Article 49

1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible. Elle entre en vigueur le troisième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. De Overeenkomst blijft van kracht tot bij de verstrijking van een termijn van zes maanden ingaand op de datum waarop een der Overeenkomstsluierende Partijen de Overeenkomst heeft opgezegd. De opzegging geschiedt schriftelijk en langs diplomatieke weg.

Teil blijkende Wa, III, de Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluittende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en ze van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Boedapest op 9 juli 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Hongaarse en de Franse taal. De versies in deze verschillende talen zijn gelijkelijk rechtsgeeldig.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

R. VAN ELSELANDE

Voor de Presidentschapsraad van de Hongaarse Volksrepubliek :

F. PUJA

2. La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

En loi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Ét à Budapest, le 9 juillet 1976, en deux exemplaires originaux, dans les langues française, hongroise et néerlandaise, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

R. VAN ELSELANDE

Pour le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise :

F. PUJA

Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel
en Ontwikkelingssamenwerking

De Minister

Boedapest, 9 juli 1976.

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer, namens mijn Regering, Uwe Excellentie mede te delen dat België en het Groothertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Daarom ben ik zo vrij aan Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 48 van de Overeenkomst tussen onze beide landen, de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen, overeenkomstig Titel IV van deze laatste Overeenkomst, handelend op te treden om de Luxemburgse belangen te behartigen.

Ik deel U tevens mede dat het Groothertogdom Luxemburg aan de Hongaarse consulaire ambtenaar die tot de uitoefening van zijn ambt in het Groothertogdom is toegelaten, het recht toekent om overeenkomstig voornoemde Titel IV handelend op te treden om de Hongaarse belangen te behartigen.

Indien de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek haar instemming met dit voorsel kan betuigen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachtung wel te willen aanvaarden.

R. VAN ELSLANDE.

Aan Zijne Excellentie
de heer Frigyes PUJA,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Hongaarse Volksrepubliek.

Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur
et de la Coopération au Développement

Le Ministre

Budapest, le 9 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence, que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 48 de la Convention entre nos deux pays, le Gouvernement de la République populaire hongroise reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément au Titre IV de cette dernière Convention, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

En même temps, je porte à votre connaissance que le Grand-Duché de Luxembourg reconnaît le droit du fonctionnaire consulaire hongrois, qui a été admis à l'exercice de ses fonctions au Grand-Duché d'agir pour défendre les intérêts hongrois conformément au Titre IV précité.

Si le Gouvernement de la République populaire hongroise peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

R. VAN ELSLANDE.

A Son Excellence
Monsieur Frigyes PUJA,
Ministre des Affaires étrangères
de la République populaire hongroise.

Minister van Buitenlandse Zaken
van de Hongaarse Volksrepubliek

Bodapest, 9 juli 1976

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U ontvangs te melden van de brief van Uwe Excellentie d.d. van 9 juli 1976 met volgende inhoud :

" Op het ogenblik van de ondertekening van de consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer, namens mijn Regering, Uwe Excellentie mede te delen dat België en het Groothertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben onderrekend.

Daarom ben ik zo vrij aan Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 48 van de Overeenkomst tussen onze beide landen, de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen, overeenkomstig Titel IV van deze laatste Overeenkomst, handelend op te treden om de Luxemburgse belangen te behartigen.

Ik deel U reeds mede dat het Groothertogdom Luxemburg aan de Hongaarse consulaire ambtenaar die tot de uitoefening van zijn ambt in het Groothertogdom is roegelaten, het recht toekent om overeenkomstig voornoemde Titel IV handelend op te treden om de Hongaarse belangen te behartigen.

Indien de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek haar instemming met dit voorstel kan beruigen, zullen deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen. •

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek haar instemming met dit voorstel beruigt en van de inhoud van Uw brief akte neemt. Uw brief en mijn antwoord vormen een akkoord dat een integrerend deel van de consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen zal uitmaken.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachtung wel te willen aanvaarden.

F. PUJA.

Aan Zijne Excellentie
de heer Renard VAN ELSLANDE,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België

Ministre des Affaires étrangères
de la République populaire hongroise

Budapest, le 9 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 9 juillet 1976 ayant la teneur suivante :

" Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence, que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 48 de la Convention entre nos deux pays, le Gouvernement de la République populaire hongroise reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'intervenir, conformément au Titre IV de cette dernière Convention, pour la défense des intérêts luxembourgeois.

En même temps, je porte à votre connaissance que le Grand-Duché de Luxembourg reconnaît le droit du fonctionnaire consulaire hongrois, qui a été admis à l'exercice de ses fonctions au Grand-Duché d'agir pour défendre les intérêts hongrois conformément au Titre IV précité.

Si le Gouvernement de la République populaire hongroise peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention entre nos deux pays. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire hongroise marque son consentement sur cette proposition et prend acte du contenu de Votre lettre. Votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention consulaire entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

F. PUJA.

A Son Excellence
Monsieur Renard VAN ELSLANDE,
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique